



希姆博尔斯卡  
-全集-

# 希姆博尔斯卡 诗集 I

Wiersze  
Wisławy  
Szymborskiej I

*Wisława Szymborska*

[波兰] 维斯瓦娃·希姆博尔斯卡 - 著

译者 - 译

东方出版中心



THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION

# 希姆博尔斯卡 诗集 I

〔波兰〕维斯瓦娃·希姆博尔斯卡 - 著

林洪亮 - 译



东方出版中心

## 图书在版编目(CIP)数据

希姆博尔斯卡诗集. I / (波) 维斯瓦娃·希姆博尔斯卡著; 林洪亮译. —上海: 东方出版中心, 2019. 4

(希姆博尔斯卡全集)

ISBN 978-7-5473-1366-4

I. ①希… II. ①维… ②林… III. ①诗集—波兰—现代 IV. ①I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 260210 号



THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION All works by Wisława Szymborska © The  
Wisława Szymborska Foundation, [www.szymborska.org.pl](http://www.szymborska.org.pl)  
著作权合同登记 图字: 09-2018-1123 号

## 希姆博尔斯卡诗集 I

---

出版发行: 东方出版中心

地 址: 上海市仙霞路 345 号

电 话: (021)62417400

邮政编码: 200336

经 销: 全国新华书店

印 刷: 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本: 890mm×1240mm 1/32

字 数: 265 千字

印 张: 12.25

版 次: 2019 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5473-1366-4

定 价: 58.00 元

---

版权所有, 侵权必究

## 出版说明

维斯瓦娃·希姆博尔斯卡(1923—2012),波兰作家,被公认为当代最迷人的诗人之一,享有“诗界莫扎特”的美誉。希姆博尔斯卡于1996年获得诺贝尔文学奖,是文学史上第三位获得该奖的女诗人;2001年她成为美国文学艺术学院名誉会员。

上世纪希姆博尔斯卡即在中国引起广泛关注,2000年漓江出版社出版了她的诗文集《呼唤雪人》,由林洪亮翻译。此后,中央编译出版社、湖南文艺出版社先后翻译出版了希姆博尔斯卡的部分作品集,但这些作品还是无法满足希姆博尔斯卡研究和教学的需要,甚至也满足不了那些热爱希姆博尔斯卡的读者的需求。东方出版中心在波兰希姆博尔斯卡基金会的支持下,获得了唯一官方授权,出版《希姆博尔斯卡全集》(五卷本),包括《希姆博尔斯卡诗集I》《希姆博尔斯卡诗集II》《希姆博尔斯卡信札:写给文学爱好者的信》《希姆博尔斯卡选读札记I》《希姆博尔斯卡选读札记II》,涵括了希姆博尔斯卡全部诗歌、散文和信札等作品,由波兰文学翻译家林洪亮领衔翻译,直接从波兰文译出。

东方出版中心编辑部

二〇一九年一月

# 目 录

我们为此而活着(1952) / 1

我们为此而活着 / 3

苏军战士在解放之日对波兰儿童说 / 6

无名战士之吻 / 8

这还不够 / 9

四个 / 10

女同龄人 / 12

欢呼建设社会主义城市 / 14

致建设诺瓦胡塔的青年 / 15

我们的工人谈帝国主义 / 17

盾牌 / 19

战犯之歌 / 21

来自朝鲜 / 23

这一天终会来临 / 24

致美国母亲 / 26

识字课本 / 28

人民宪法产生时一个老女工的回忆 / 29

成长 / 31

在窗上 / 33

需要 / 34  
普通的韵律 / 35  
个人的 / 37  
马戏团的动物 / 38  
致创作者 / 39  
居里夫妇的爱情 / 40  
阿姆河 / 43  
列宁 / 45

#### 向自己提问题(1954) / 47

爱德华·邓波夫斯基致父亲的信 / 49  
冬宫的图画 / 55  
这一天 / 57  
入党 / 59  
向自己提问题 / 63  
致不幸的女恋人 / 66  
被激怒的缪斯 / 69  
爱侣 / 72  
钥匙 / 74  
同怀疑论者的谈话 / 75  
逃 / 78  
作为母亲 / 82  
美人鱼岛 / 85  
热爱祖国大地的谈话 / 89

#### 呼唤雪人(1957) / 93

夜 / 95

哈尼娅 / 98  
公开 / 100  
欢迎喷气式飞机 / 102  
考验 / 104  
凌晨四点钟 / 105  
带气球的静物 / 106  
致友人 / 108  
恢复名誉 / 110  
安葬 / 113  
小广告 / 116  
向卢德维佳·瓦夫仁斯卡默哀一分钟 / 118  
勃鲁盖尔的两只猴子 / 121  
再一次 / 122  
仲夏夜之梦 / 124  
亚特兰蒂斯岛 / 126  
任何事物都不会发生两次 / 128  
一次没有举行的喜马拉雅山征程 / 130  
×××(从容不迫的历史) / 132  
滑稽戏 / 133  
永志不忘 / 135  
我构想世界 / 137

盐(1962) / 141

猴子 / 143  
教训 / 146  
博物馆 / 147  
在特洛伊的片刻 / 149

影子 / 152  
其余 / 154  
流浪者 / 155  
话语 / 157  
旅行悲歌 / 158  
无题 / 161  
意外相逢 / 163  
金婚纪念 / 164  
雅斯沃附近的饥饿营 / 166  
寓言 / 168  
歌谣 / 169  
共饮葡萄酒 / 172  
鲁本斯的女人 / 174  
花腔 / 176  
男子健美比赛 / 178  
作家晚会 / 179  
墓志铭 / 181  
喜剧的序幕 / 182  
图画 / 183  
表示尊敬的诗 / 184  
×××(我离他太近了……) / 186  
在巴贝尔塔上 / 188  
梦 / 190  
水 / 192  
在赫拉克利特的河里 / 194  
内容提要 / 196  
短讯 / 197



和石头交谈 / 200

一百种乐趣(1967) / 205

写作的愉快 / 207

终于记起来了 / 209

风景画 / 211

相册 / 214

微笑 / 216

火车站 / 219

活着的 / 222

出生 / 225

人口普查 / 228

卡珊德拉的独白 / 230

一件拜占庭的镶嵌工艺品 / 233

砍头 / 236

圣母抱婴图 / 238

无辜 / 240

越南 / 242

写于旅馆 / 243

六十年代电影 / 247

来自医院的报告 / 249

群鸟回飞 / 251

托马斯·曼 / 253

眼镜猴 / 255

星期天对心说 / 258

杂技演员 / 260

旧石器时代的生殖崇拜 / 262

洞穴 / 264

动作 / 267

一百种乐趣 / 268

## 任何情况(1972) / 271

自体分割 / 273

错事 / 275

恐龙骨架 / 277

任何情况 / 280

惊奇 / 282

完美 / 283

从天而降 / 284

剧院印象 / 285

声音 / 287

死者的信 / 290

养老院 / 292

广告 / 294

并不太多的欢快 / 296

一群人的相片 / 298

教授又散步了 / 300

回家 / 302

发明 / 303

追 / 305

失物招领处里的一番话 / 307

梦之赞歌 / 308

生日 / 310

和孩子交谈 / 312

停止不动 / 314  
音乐大师 / 316  
幸福的爱情 / 318  
×××(空虚使我改变) / 320  
在一颗小星星下 / 322

### 大数目(1976) / 325

大数目 / 327  
赞美诗 / 329  
感激 / 331  
俯瞰 / 334  
一只老乌龟的梦 / 336  
试验 / 338  
微笑 / 340  
恐怖分子,他在窥视 / 342  
隐士茅庐 / 344  
罗得的妻子 / 346  
夸我姐姐 / 349  
洋葱 / 351  
自杀者的房间 / 353  
评一首尚未写出的诗 / 355  
苹果树 / 358  
中世纪插图 / 360  
一个女人的画像 / 363  
警告 / 365  
赞赏自我贬抑 / 368  
在冥河上 / 369

急促的生活 / 371

老歌手 / 373

乌托邦 / 374

圆周率 / 376

我们为此而活着

(1952)



## 我们为此而活着

——来自斯大林格勒保卫战的历史材料的记事

海军陆战队战士——潘诺夫

燃烧弹在他头顶上

过早地炸裂开了。

被它袭击的那位战士，

全身冒起了红色火光。

但烈火没有消去意志，

他手拿最后一弹冲向敌人，

扔向坦克的绿色外壳，

人的亮光熄灭了。

狙击手连队连长——科莱加诺夫

他再也听不见子弹的呼啸声，

他抓起了枪支的把手，

他看不见战斗的硝烟，

他处在黑暗和寂静中。

他对几个活着的人说：

近卫军士兵们，决不退缩！  
我们会牺牲——人民会活着，  
他们会看见和记住这一切。

飞行员——罗佳尔斯基  
机器已处在饱和状态中，  
发动机已停止了轰鸣，  
该跳伞了。或者牺牲。  
牺牲。但要死得珍贵，  
飞行员在掉落过程中，  
在测算德军的辐重中心，  
前线响起剧烈的爆炸声，  
飞行员的生命也融入其中。

机枪连连长——扎伊切夫  
心脏只留下一息生命，  
但还够说出这一句话。  
如果不把这句话说完，  
他就很难会入土为安：  
——孩子们，我快不行了，  
我不想用话来打扰你们，  
我只想要你们接受我入党，  
我想死的时候成为共产党员。

坦克连指挥员——雅姆贝科夫  
受到炮弹的袭击，



停留在街道边上，  
坦克停住了，无法回去。  
火光已烧进内膛，  
指挥员放声唱起，  
全体成员应和合唱：  
“这是我们最后的斗争……”  
接着是烟雾和歌声融为一体。